

Conference report

Обзор конференции

DOI 10.31696/2618-7043-2019-2-2-449-456
УДК 82.091

Обзорная статья
Review

Междисциплинарный подход к изучению письменного наследия стран Востока: опыт работы семинара «Текстология и источниковедение Востока» (ИВ РАН, 2010–2019)

Л. В. Горяева

*Институт востоковедения РАН, г. Москва, Российская Федерация,
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4744-6005>, e-mail: goriaeva@mail.ru*

Резюме: в настоящей статье подводятся основные итоги семинара «Текстология и источниковедение Востока», основная задача которого с 2010 г. заключается в информировании специалистов в области так называемого классического востоковедения (главным образом, изучения источников) с работой их коллег, в том числе по тематике, незнакомой широкой аудитории. Обязательными элементами структуры каждого заседания семинара являются: представление источника (исторического, литературного, эпиграфического, нумизматического, визуального, фольклорного и т.д.), выявление предмета и проблематики его изучения (перевод, комментирование, каталогизация, атрибуция, региональная привязка, хранение и т.д.) и, наконец, отчет докладчика об избранных им подходах и методах. Таким образом, ключевым моментом каждой презентации в рамках семинара является методологическая перспектива, делающая ее понятной для ученых самого разного исследовательского профиля. Главными итогами и достоинствами семинара стали: укрепление связей между востоковедами, занимающимися изучением и публикацией письменных источников и артефактов, апробация различных исследовательских методов, привлечение молодых ученых к работе в сфере классического востоковедения.

Ключевые слова: источниковедение; классическое наследие Востока; методология; семинар; текстология

Для цитирования: Горяева Л. В. Междисциплинарный подход к изучению письменного наследия стран Востока: опыт работы семинара «Текстология и источниковедение Востока» (ИВ РАН, 2010–2019). *Ориенталистика*. 2019;2(2):449–456. DOI: 10.31696/2618-7043-2019-2-2-449-456.



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.





An interdisciplinary approach to the study of Oriental countries' written heritage. Proceedings of the workshop "Text critical Studies and the Oriental Source Studies" (Institute of Oriental Studies, RAS, 2010–2019)

L. V. Goriaeva

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4744-6005>, e-mail: goriaeva@mail.ru

Abstract: the article offers a summary of the results and discoveries by the participants of the workshop "Text critical Studies and Oriental Source Studies", which has been running in the Institute of Oriental Studies since 2010. The workshop's main task was to make the scholars who work with the classical texts from the East (mostly written sources source) privy about the results and achievements of their colleagues. Since 2010 each session of the workshop has been structured with regard to the aspects as follows. 1. An introduction of a new hitherto unknown (or lesser known) historical source (literary, epigraphic, numismatic, visual, folklore, etc.), identification of the main aspects and directions for its subsequent study (includes translation, commenting, cataloging, attribution, regional binding, preservation, etc.) and the scholar's justifications of the approaches he has chosen as well as his research methods. Therefore, among the key aspects covered by each paper the priority is given to the relevant research methods, which make the study universally clear, understandable and ready to use. Among the benefits received by the workshop participants are: strengthening interdisciplinary links, peer reviewing the discipline's new methods and approaches, promoting this particular branch of studies among the young colleagues.

Keywords: classical heritage of the Orient; research methods, of; *studies, text critical*

For citation: Goriaeva L. V. An interdisciplinary approach to the study of Oriental countries' written heritage. Proceedings of the workshop "Text critical Studies and the Oriental Source Studies" (Institute of Oriental Studies, RAS, 2010–2019). *Orientalistica*. 2019;2(2):449–456. (In Russ.) DOI: 10.1031696/2618-7043-2019-2-2-449-456.

Отдел памятников письменности народов Востока Института востоковедения РАН был создан в 1972 г. и сегодня объединяет исследователей самого различного профиля: текстологов, литературоведов, переводчиков, историков, искусствоведов, нумизматов, археологов. Сфера их интересов связана с разными странами и народами, среди них есть иранисты и индологи, арабисты, японисты, малаисты и т.д. Одновременно каждый из сотрудников в течение многих лет тяготел к тому или иному страноведческому или профильному отделу Института. В самом же Отделе памятников отсутствовал общий исследовательский проект, в котором сообща могли бы трудиться все его сотрудники.

В 2010 г. зародилась идея организации проблемно-методологического семинара «Текстология и источниковедение Востока». Его глав-



ной задачей стало более широкое ознакомление ученых, работающих в рамках так называемого классического востоковедения, прежде всего – источниковедов, с исследованиями их коллег, в том числе и по направлениям, с которыми слушатели семинара были мало или совсем не знакомы.

Работа каждого семинара и выступления докладчиков проходят по следующему общему сценарию: 1) *представление источника* (исторического, литературного, эпиграфического, нумизматического, изобразительного, фольклорного и т.п.); 2) рассказ о *проблемах*, связанных с его изучением (переводом, комментированием, каталогизацией, атрибуцией, региональной привязкой, сохранностью и т.п.); 3) сообщение исследователя об избранных им *подходах и приемах* работы с материалом. Деятельность семинара должна была обеспечиваться участием ученых, не имеющих возможности находиться в постоянном контакте как в силу своей территориальной разобщенности, так и в связи с преобладанием страноведческого профиля в структуре востоковедных научных и образовательных учреждений.

Именно *методологический ракурс* был призван стать ключевым моментом каждого сообщения, чтобы оно стало понятным слушателям, имеющим самую разную специализацию. Известно, что доклады и выступления сугубо страноведческой ориентации и адресованные, в свою очередь, только историкам или только литературоведам, лингвистам, нумизматам, археологам и т.п., собирают на конференциях в рамках тематических секций весьма немногочисленную аудиторию слушателей, прекрасно осведомленных о творчестве их коллег. Напротив, избранный для семинара междисциплинарный подход был призван обеспечить ему приток новых участников – как докладчиков, так и слушателей.

На заседаниях семинара на конкретном материале рассматриваются различные подходы и методы анализа источников, а также трудности, с которыми сталкивается исследователь того или иного памятника, и пути их преодоления. Как отмечают многие из выступавших, вопросы по докладам и обнаруживающиеся при этом параллели с другими культурами Востока позволяют им взглянуть на свой материал свежим взглядом и увидеть его в более широком культурно-географическом контексте. Вопросы страноведческого характера отходят на второй план, уступая место проблемам типологическим. Это относится как к докладам, посвященным идейно-тематическому, содержательному аспекту памятников, так и к тем, в которых отдельные рукописи, эпиграфические или нумизматические объекты, предметы искусства и т.п. рассматриваются как материальные объекты. Заседания семинара, информация о которых регулярно появляется на сайте ИВ РАН, проходят раз в две недели, исключая летние месяцы, в следующем формате: развернутое выступление основного докладчика, вопросы и общая дискуссия.



Накопленный опыт организаторов семинара позволил им в 2011 г. провести научную конференцию под названием «Письменные памятники Востока: проблемы перевода и интерпретации», впоследствии ставшую ежегодной. При формировании ее программы было решено избегать группировки докладов по страноведческому или тематическому признаку¹ и придерживаться принципа, согласно которому акцент делается не на информационной, а на концептуальной стороне каждого доклада.

Обобщенные сведения о прозвучавших в 2010–2019 гг. на семинарах и конференциях ИВ РАН докладах представлены в табл.

Типы источников, легших в основу докладов, сделанных на проблемно-методологическом семинаре «Текстология и источниковедение Востока» и научных конференциях «Письменные памятники Востока: проблемы перевода и интерпретации» за период 2010–2019 (январь – май) гг.

Типы источников	Кол-во
Произведение изящной словесности, стихи или проза, fiction	86
Религиозно-философские сочинения, священные книги разных религий	43
Хроники и иные исторические источники	37
Монеты, печати и эмблемы	22
Памятники изобразительного искусства	15
Эпиграфические источники	15
Фольклор, мифология	14
Письменные свидетельства: мемуары, документы, письма	12
Литературоведческие, лингвистические трактаты, поэтики, словари	8
Юридические документы, кодексы	7
Тексты прикладного назначения: гадание, реклама и пр.	6
Карты, травелоги, географические сочинения	4
Театральный жанр, драматическое произведение	3
Прочие	9
<i>Всего:</i>	281

Значительная часть докладов, помимо упомянутых выше, посвящается не тому или иному конкретному источнику, а вопросам более общего характера: проблемам дешифровки и атрибуции, принципам комментирования, создания баз данных, применению количественных методов, полевым исследованиям.

¹ Исключения весьма немногочисленны и делаются по просьбе организаторов того или иного тематического кластера в рамках общей программы. Таковым, например, был кластер «Легенда о Йусуфе (Иосифе Прекрасном) в литературах Востока» (конференция 2018 г., руководитель – Н. И. Пригарина).



В общей сложности на семинарах и конференциях прозвучало более 350 докладов, их процентное распределение по основным типам (группам) исследования представлено на рис. 1.

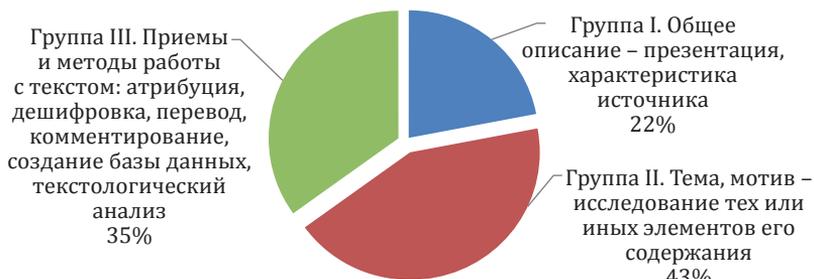


Рис. 1. Типы исследований, положенных в основу докладов, сделанных на проблемно-методологическом семинаре «Текстология и источниковедение Востока» и научных конференциях «Письменные памятники Востока: проблемы перевода и интерпретации» за период 2010–2019 (январь – май) гг.

Fig 1. Types of research papers presented at the workshop's sessions and at conferences "Written Monuments of the East: Translation and Interpretation Problems" for the period 2010–2019

Подсчеты показывают, что количество докладов в группе I, посвященных общему *описанию источника* (79), занимают лишь пятую часть от всей совокупности научных сообщений, представленных в рамках проблемно-методологического семинара «Текстология и источниковедение Востока» и научных конференций «Письменные памятники Востока: проблемы перевода и интерпретации», за период с 2010 г. по май 2019 г. На первый же план выходят доклады, в которых рассматриваются отдельные *темы и мотивы источника* (153, группа II). На втором месте – доклады, касающиеся *приемов и методов работы с источником* (123, группа III).

Региональное распределение объектов научных исследований в докладах представлено на рис. 2².

Как можно заметить, исследования идут по двум основным направлениям.

Описание и характеристика источника по его содержанию с возможным выходом на более общую тематику. Это касается, прежде всего, памятников исторической прозы и изящной словесности. Последние, впрочем, могут трактоваться в специфическом ключе: например, поэмы знаменитого персидского поэта-суфия 'Аттара, о которых шла речь в докладах Л. Г. Лахути, Ю. Е. Федоровой и Т. А. Счетчиковой, рассматриваются по преимуществу сквозь призму

² Имеется в виду культурно-языковой регион, а не политические границы. Иран, арабские страны, Китай и т.п. – и при этом тюркский регион, Тихоокеанский регион, мусульманский регион, Восток в целом, северо-восток Евразии (бывший «Восток России»).



его философских воззрений. Сам текст источника присутствует здесь как неизменная, раз и навсегда установленная данность. Предметом внимания исследователя остается лишь его содержательная сторона: тематика, сюжет, повествовательная структура.

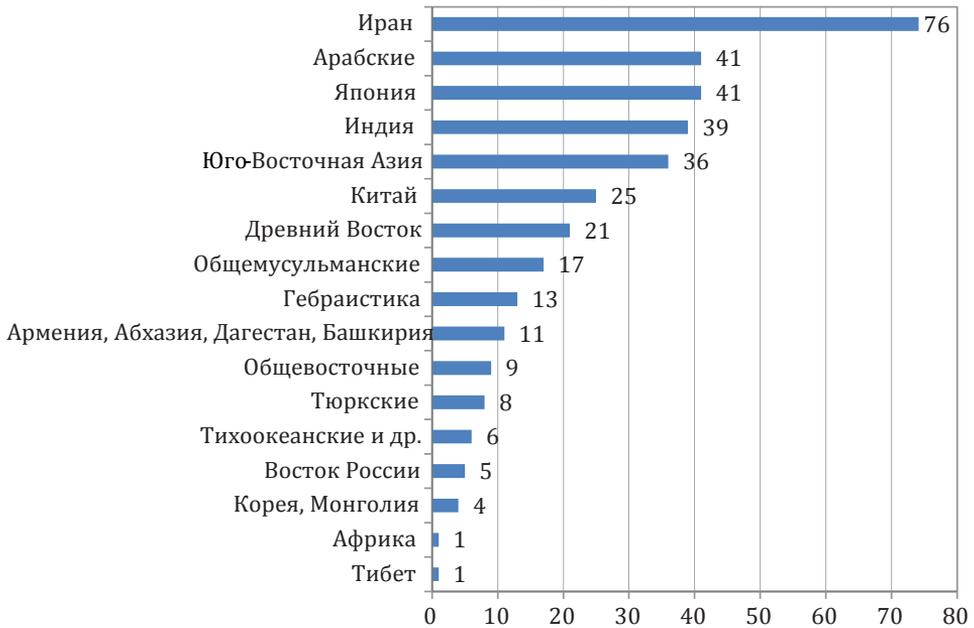


Рис. 2. Региональное распределение объектов научных исследований в докладах, сделанных на проблемно-методологическом семинаре «Текстология и источниковедение Востока» и научных конференциях «Письменные памятники Востока: проблемы перевода и интерпретации», за период 2010–2019 гг.

Fig 2. Regional distribution of research objects in papers presented at the workshop's sessions and at conferences "Written Monuments of the East: Translation and Interpretation Problems" for the period 2010–2019

Описание и характеристика (по типу каталога): атрибуция, дешифровка, перевод, создание базы данных, описание текстологических и палеографических особенностей источника, другие параметры. Здесь речь, как правило, идет об отдельной рукописи или материальном объекте, артефакте. В процессе работы над таким источником сложившиеся представления о его содержании могут быть уточнены или даже пересмотрены.

* * *

За последние годы расширился круг наших постоянных докладчиков, представляющих более сорока научных учреждений и образовательных организаций. Полезным техническим подспорьем для органи-



заторов семинара стал интернет-мессенджер Skype, позволивший привлечь к участию ученых из различных городов России, а также Великобритании, Грузии, Малайзии, США. Тезисы докладов, прозвучавших на конференциях, публикуются в виде ежегодных сборников (их электронные версии доступны на сайте ИВ РАН). Полные тексты выступлений напечатаны в специальных выпусках журнала «Труды Института востоковедения РАН» (за 2017 и 2018 гг. [1; 2], готовится к изданию выпуск 2019 г.), куда также включаются и оформленные в виде статей избранные доклады, прочитанные на семинаре.

Исследования в области классического востоковедения по-прежнему являются актуальными, интерес к данной проблематике не угасает и среди молодежи – студентов, аспирантов, соискателей ученой степени. Доказательство тому – прошедшая осенью 2018 г. VIII конференция «Письменные памятники Востока: проблемы перевода и интерпретации» [3]³, которая стала частью программы празднования 200-летия ИВ РАН и собрала 40 ученых, в том числе выступивших в формате стендовых докладов.

В заключение напомним, что именно классическое востоковедение, опирающееся на исследование первоисточников, издавна создавало славу российской науке о Востоке. Семинар «Текстология и источниковедение Востока» старается по мере своих скромных сил продолжать эти славные традиции.

Литература

1. Горяева Л. В., Настич В. Н. (ред.). *Труды Института востоковедения РАН. Вып. 2: Письменные памятники Востока: Проблемы перевода и интерпретации. Избранные доклады*. М.: ИВ РАН; 2017. Т. 1.
2. Горяева Л. В., Настич В. Н. (ред.). *Труды Института востоковедения РАН. Вып. 14: Письменные памятники Востока: Проблемы перевода и интерпретации. Избранные доклады*. М.: ИВ РАН; 2018. Т. 2.
3. Горяева Л. В., Настич В. Н. (сост.). *VIII Международная проблемно-методологическая конференция «Письменные памятники Востока: проблемы перевода и интерпретации». 31 октября – 2 ноября 2018 г. (К 200-летию Института востоковедения РАН): тезисы и конспекты докладов*. М.: ИВ РАН; 2018.

References

1. Goryaeva L. V., Nastich V. N. (eds). *Memoires of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy. Issue 2: The literary monuments of the Peoples of the East. Translations and interpretation. Selected papers*. Moscow: Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences; 2017. Vol. 1. (In Russ.)

³ Как планируется, IX конференция состоится 28–30 октября 2019 г. в Москве, в здании Института востоковедения РАН.



2. Goryaeva L. V., Nastich V. N. (eds). *Memoires of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy. Issue 2: The literary monuments of the Peoples of the East. Translations and interpretation. Selected papers*. Moscow: Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences; 2018. Vol. 2. (In Russ.)

3. Goriaeva L. V., Nastich V. N. (eds) *8th International Meeting “The Written Heritage of the East: their translations and interpretations. Papers presented on occasion of the 200th Anniversary of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy 31 October – 2 November 2018*. Moscow Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences; 2018. (In Russ.)

Информация об авторе

Горяева Любовь Витальевна, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва, Российская Федерация.

Information about the author

Liubov V. Goriaeva, Ph. D (Philol.), Leading research fellow, Institute of Oriental studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 19 февраля 2019 г.
Одобрена рецензентами: 16 марта 2019 г.
Принята к публикации: 23 марта 2019 г.

Article info

Received: February 19, 2019
Reviewed: March 16, 2019
Accepted: March 23, 2019